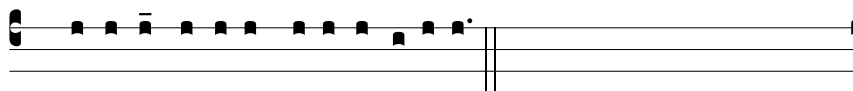
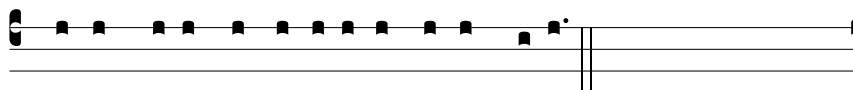


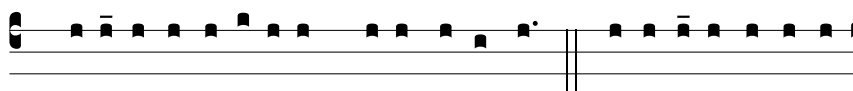
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



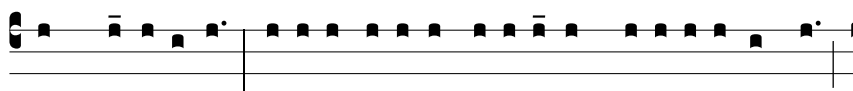
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



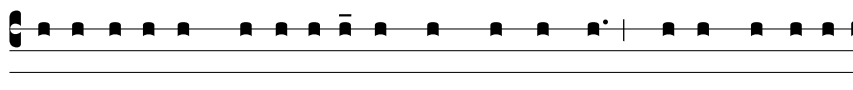
℟. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



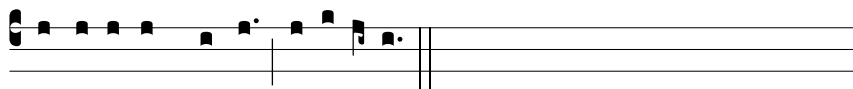
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



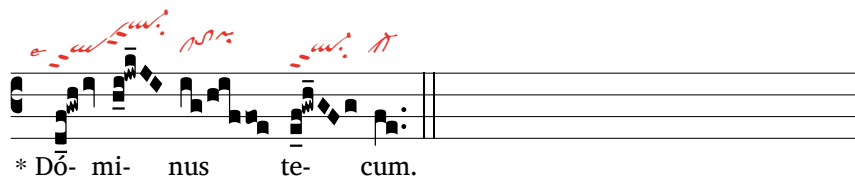
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℟. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Inv.
7a

- ve Ma- rí- a, grá- ti- a ple- na



℟. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exsultémus Dómino, jubilé-
mús Deo, salutári nostro : præoc-
cupémús faciém ejus in confes-
sióne, et in psalmis jubilé-
mús ei.

℟. repetitur.

Quóniam Deus magnus Dómi-
nus, et Rex magnus super omnes
deos, quóniam non repéllet Dómi-
nus plebem suam : quia in manu
ejus sunt omnes fines terræ, et al-
titúdines móntium ipse cónspicit.

Altera pars ℟.

Quóniam ipsíus est mare, et
ipse fecit illud, et áridam funda-
vérunt manus ejus. (*genuflectitur*)
Veníte, adorémús, et procidámús
ante Deum : plorémús coram Dó-
mino, qui fecit nos, quia ipse est
Dóminus, Deus noster; nos autem
pópulus ejus, et oves pásuæ ejus.

℟. repetitur.

Hódie, si vocem ejus audiéritis,
nolíte obduráre corda vestra, sicut
in exacerbatióne secúndum diem
tentatiónis in déserto : ubi tentavé-
runt me patres vestri, probavérunt
et vidérunt ópera mea.

Altera pars ℟.

Quadragínta annis próxímus fui
generatióni huic, et dixi; Semper hi
errant corde, ipsi vero non cogno-
vérunt vias meas : quibus jurávi in

Venez, chantons avec allégresse
au Seigneur, faisons monter l'ex-
pression d'une joie vers Dieu, notre
salut. Hâtons-nous de nous présen-
ter devant lui avec des louanges
et, dans des psaumes célébrons sa
gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le
grand Dieu; le grand Roi au des-
sus de tous les dieux; parce que
le Seigneur ne repoussera pas son
peuple; parce que dans sa main
sont tous les confins de la terre et
que son regard domine les cimes
des montagnes. *Deuxième partie de
l'℟.*

Parce qu'à lui est la mer, et
que c'est lui-même qui l'a faite, et
que ses mains ont formé le conti-
nent. (*à genoux*) Venez, adorons,
prosternons-nous devant Dieu, et
pleurons devant le Seigneur qui
nous a faits, parce que lui-même est
le Seigneur notre Dieu, et que nous
sommes son peuple et les brebis de
son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa
voix, n'endurcissez pas vos cœurs,
comme il arriva à vos pères dans
l'exaspération au jour de la tenta-
tion dans le désert, alors qu'ils me
tentèrent, m'éprouvèrent et virent

ira mea; Si introibunt in réquiem meam. *℟. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Altera pars, deinde ℟. repetitur.


mes œuvres. *Deuxième partie de l'℟.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

Antienne

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'℟.*

Hy. 2



uem ter- ra, pontus, æ-the-ra Co-lunt, a-dó-rant, præ-di-

cant, Tri-nam re-géntem máchi-nam, Claustрум Ma-rí-æ bá-ju-

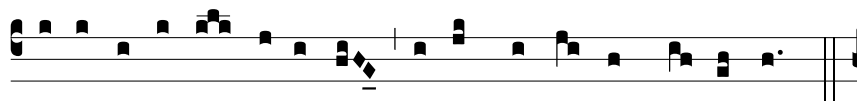
lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De-sér-vi- unt per témpo-ra,

Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

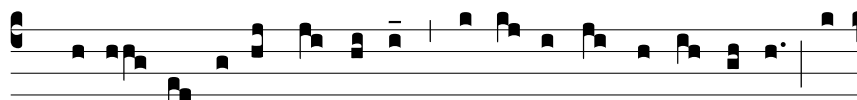
3. Be- á- ta Ma-ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex

Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.

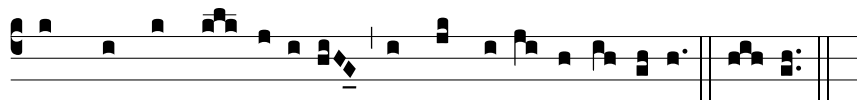
4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,



De-si-de-rá-tus génti-bus, Cu-jus per al-vum fu-sus est.



5. Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne, Cum



Patre, et Sancto Spí-ri-tu, In sempi-térna sæ-cu-la. A-men.

Celui que tout - flots, terre et ciel
- Honore, vénère et proclame, Ce-
lui qui régit l'univers, Une femme
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-
vers les âges le servent. Comblé par
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge
l'enfante !

Mère bénie par ce présent, En toi, le
créateur céleste Qui tient le monde

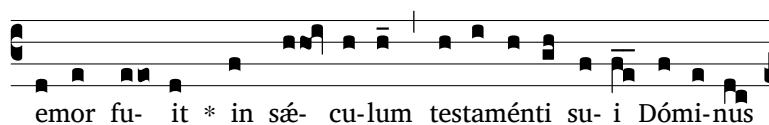
dans sa main, Fut enclos comme
dans une arche !

Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit
Saint t'a rendue féconde, Toi dont
le ventre a mis au jour Celui que
désiraient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui
es né de la Vierge ; Même glire au
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des
siècles !

Ant.
5a

M



emor fu- it * in sæ- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus



De-us nos-ter. E U O U A E.

À. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *



annunti- á- te inter Gentes ó- pe- ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : *
narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto
ejus : * lætétur cor quæréntium
Dóminum.

Quærite Dóminum, et
confirmámini : * quærite fáciem
ejus **semper**.

Mementóte mirabílium ejus, quæ
fecit : * prodígia ejus, et judícia oris
ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * fí-
lii Jacob, elécti ejus.

Ipse Dóminus Deus **noster** : * in
univérſa terra judícia ejus.

Memor fuit in sáculum testa-
ménti **sui** : * verbi, quod mandávit
in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et
juraménti **sui** ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in
præcéptum : * et Israël in tes-
taméntum ætérnum :

Dicens : Tibi dabo terram
Chánaan, * funículum hereditátis
vestræ.

Cum essent número **brevi**, *
paucíssimi et **íncolæ** ejus :

Et pertransiérunt de gente in
gentem, * et de regno ad **pópulum**

Rendez grâce au Seigneur,
proclamez son Nom, * annoncez
parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui, * re-
dites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très
saint : * joie pour les cœurs qui
cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-
sance, * recherchez sans trêve sa
face ;

Souvenez-vous des merveilles
qu'il a faites, * de ses prodiges, des
jugements qu'il prononça,

Vous, la race d'Abraham son ser-
viteur, * les fils de Jacob, qu'il a
choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre
Dieu : * ses jugements font loi pour
l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son
alliance, * parole édictée pour mille
générations :

Promesse faite à Abraham, * ga-
rantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, * al-
liance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays
de Canaan, * ce sera votre part
d'héritage. »

álterum.

Non relíquit hóminem nocére
eis : * et corrípu^tit pro eis **reges**.

Nolíte tángere christos **meos** : *
et in prophétis meis nolíte
malignári.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sǎcula sǎculórum.
Amen.

En ces temps-là, on pouvait les
compter : * c'était une poignée
d'immigrants ;

Ils allaient de nation en na-
tion, * d'un royaume vers un autre
royaume.

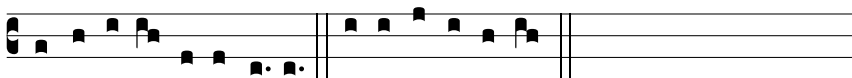
Mais Dieu ne souffrait pas qu'on
les opprime ; * à cause d'eux, il
châtiait des rois :

« Ne touchez pas à qui m'est
consacré, * ne maltraitez pas mes
prophètes ! »

Ant.
7c2



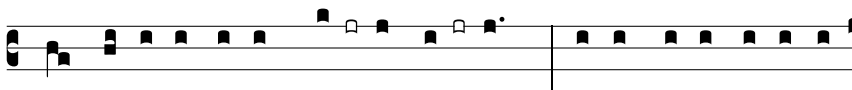
u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



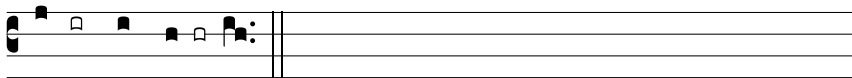
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

A. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum



pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos **virum** : * in ser-
vum venúmdat^{us} est **Joseph**.

Humiliavérunt in compédibus
pedes ejus, ferrum pertránsiit
ánimam ejus * donec veníret
verbum ejus.

Elóquium Dómini inflam^{má}vit
eum : * misit rex, et solvit eum ;

Il appela sur le pays la famine, *
le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un
homme, * Joseph, qui fut vendu
comme esclave.

On lui met aux pieds des en-
traves, * on lui passe des fers au
cou ;

princeps populorum, et dimisit eum.

Constituit eum dominum domus suæ : * et principem omnis possessionis suæ :

Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum : * et senes ejus prudentiam doceret.

Et intravit Israël in Ægyptum : * et Jacob accola fuit in terra Cham.

Et auxit populum suum vehementer : * et firmavit eum super inimicos ejus.

Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : * et dolum facerent in servos ejus.

Misit Moysen, servum suum : * Aaron, quem elegit ipsum.

Posuit in eis verba signorum suorum : * et prodigiorum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

Il souffrait pour la parole du Seigneur, * jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, * le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, * le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, * et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Jacob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux * et plus puissant que tous ses adversaires;

Ceux-là, il les fait se raviser, * haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, * avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, * des miracles au pays de Cham.

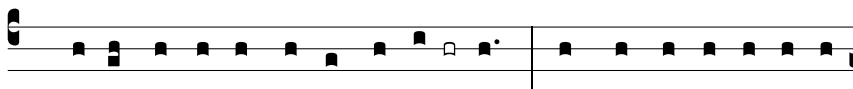
Ant.
4e

- dú- xit De- us * pópu- lum su- um in exsul- ta- ti- ō- ne,

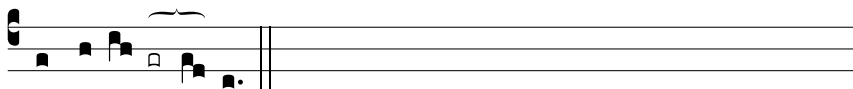
et e- léctos su- os in læ- tí- ti- a. E U O U A E.

Ant. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii



Ps. Mi- sit té-nebras, et *obscu-rá-* vit : * et non ex-a-cerbá-vit



sermó-nes su- os.

Convérтит aquas eórum in *sá*nguinem : * et occídít *pisces* eórum.

Edídít terra eórum *ranas* : * in penetrálibus *regum ipsórum*.

Dixit, et venit *coenomyía* : * et cí-ní-fes in ómnibus *finibus* eórum.

Pósuit plúvias eórum *grá*ndinem : * ignem combu-réntem in *terra ipsórum*.

Et percússit véneas eórum, et ficúlneas eórum : * et contrívit lí-gnum *finium* eórum.

Dixit, et venit *locústa*, et *bruchus*, * *cujus non erat* *nú*merus :

Et comédít omne *fœnum* in *terra* eórum : * et comédít omnem fruc-tum *terræ* eórum.

Et percússit omne primogénitum in *terra* eórum : * *primítias* omnis *labóris* eórum.

Et edúxit eos cum *argéto* et *auro* : * et non erat in *tribubus* eórum *infírmus*.

Lætáta est *Ægýptus* in profec-tióne eórum : * quia incúbuit timor eórum *super* eos.

Expándit nubem in *protectiónem* eórum : * et ignem ut lucéret *eis per*

Il envoie les ténèbres, tout de-vient ténèbres : * nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang * et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays * jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : * des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, * des éclairs qui incendient les champs ;

Il frappe les vignes et les fi-guiers, * il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles ar-rivent, * des insectes en nombre in-fini

Qui mangent toute l'herbe du pays, * qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, * toute la fleur de la race ;

Il fait sortir les siens chargés d'ar-gent et d'or ; * pas un n'a flanché dans leurs tribus !

Et l'Égypte se réjouit de leur dé-part, * car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les cou-

noctem.

Petiérunt, et venit *cotúrnix* : * et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : * abiérunt in sicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi *sancti sui* : * quod hábuit ad Abraham, *púerum suum*.

Et edúxit pópulum suum in exultatióne, * et eléctos suos in lætítia.

Et dedit illis *regiónes Géntium* : * et labóres *populorum possedérunt* :

Ut custódiant justificatiónes ejus, * et legem *ejus requírant*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

vrir ; * la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des cailles, * il les rassasie du pain venu des cieux ;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, * un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole sacrée * et d'Abraham, son serviteur ;

Il a fait sortir en grande fête son peuple, * ses élus, avec des cris de joie !

Il leur a donné les terres des nations, * en héritage, le travail des peuples,

Pourvu qu'ils gardent ses volontés * et qu'ils observent ses lois.

Ant.
1a



alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.



E U O U A E.

Æ. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i



Ps. Confi-témi-ni Dómi-no, quón-i- am bo- nus : * quón-i- am in



sæ-cu-lum mi-se-ri-córdi- a e- jus.

Quis loquétur **poténtias** **Dómini**, * **audítas** **fáci**et **omnes** **laudes** **ejus** ?

Beáti, qui **custódiunt** **judícium**, * **et** **fáciunt** **justítiam** **in omni** **témpore**.

Meménto nostri, Dómine, **in** **be-neplácito** **pópuli tui** : * **vísita** **nos** **in** **salutári tuo** :

Ad **vidéndum** **in** **bonitáte** **electórum** **tuórum**, **ad** **lætándum** **in** **lætítia** **gentis** **tuæ** : * **ut** **laudéris** **cum** **hereditáte** **tua**.

Peccávimus **cum** **pátribus** **nostris** : * **injúste** **égimus**, **iniquitátem** **fécimus**.

Patres **nostri** **in** **Ægýpto** **non** **intellexérunt** **mirabília** **tua** : * **non** **fuérunt** **mémores** **multitúdinis** **miseri-córdiæ** **tuæ**.

Et **irritavérunt** **ascendéntes** **in** **mare**, * **Mare** **Rubrum**.

Et **salvávít** **eos** **propter** **nomen** **suum** : * **ut** **notam** **fáceret** **poténtiam** **suam**.

Et **incrépuit** **Mare** **Rubrum**, **et** **exsiccátum** **est**, * **et** **dedúxit** **eos** **in** **abýssis** **sicut** **in** **desérto**.

Et **salvávít** **eos** **de** **manu** **odiéntium** : * **et** **redémit** **eos** **de** **manu** **inimíci**.

Et **opérúit** **aqua** **tribulántes** **eos** : * **unus** **ex** **eis** **non** **remánsit**.

Et **credidérunt** **verbis** **ejus** : * **et** **laudavérunt** **laudem** **ejus**.

Cito **fecérunt**, **oblíti** **sunt** **óperum** **ejus** : * **et** **non** **sustinuérunt** **consílium** **ejus**.

Et **concupiérunt** **concupiscéntiam** **in** **desérto** : * **et** **tentavérunt** **Deum** **in** **inaquóso**.

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Seigneur, * qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice, * qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, * dans ta bienveillance pour ton peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : * que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton peuple, * à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons péché, * nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont méconnu tes miracles, * oublié l'abondance de tes grâces et résisté au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les sauva, * pour que soit reconnue sa puissance.

Il menace la mer Rouge, elle sèche ; * il les mène à travers les eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppressé, * il les rachète aux mains de l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs adversaires : * pas un d'entre eux n'en réchappe.

Alors ils croient à sa parole, * ils chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il a fait, * sans attendre de connaître ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise dans le désert ; * là, ils mettent Dieu à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont

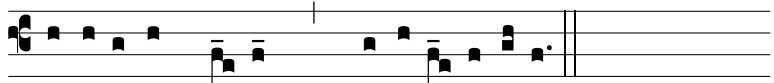
Et dedit eis petitiónem
ipsórum : * et misit saturitátem in
ánimas eórum.

réclamé, * mais ils trouvent ses
dons dérisoires.

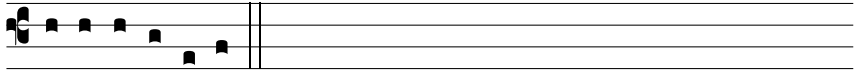
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

Ant.
2D



-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.



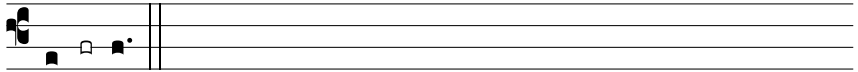
E U O U A E.

A. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt Mó- y-sen in **cas-** tris : * A- a-ron, *sanctum*



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit
Dathan : * et opéruit super congregatiónem **Abiron**.

Dans le camp ils sont jaloux de
Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Sei-
gneur.

Et exársit ignis in synagóga
eórum : * flamma combússit pec-
catóres.

La terre s'ouvre : elle avale Da-
tan, * elle recouvre la bande d'Abi-
ron ;

Et fecérunt vítulum in **Horeb** : *
et adoravérunt **scúlptile**.

Un feu détruit cette bande, * les
flammes dévorent ces méchants.

Et mutavérunt glóriam **suam** *
in similitúdinem vítuli comedéntis
foenum.

À l'Horeb ils fabriquent un
veau, * ils adorent un objet en
métal :

Oblíti sunt Deum, qui salvávit

Ils échangeaient ce qui était leur

eos, * qui fecit magnália in Ægýpto,
mirabília in terra Cham : terribília
in Mari Rubro.

Et dixit ut dispérderet eos : * si
non Móyses, eléctus ejus, stetisset
in confractióne in conspéctu ejus :

Ut avérteret iram ejus ne dispér-
deret eos : * et pro níhilo habuérunt
terram desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et
murmuravérunt in tabernáculis
suis : * non exaudiérunt vocem
Dómini.

Et elevávit manum suam super
eos : * ut prostérneret eos in
desérto :

Et ut dejíceret semen eórum in
natió nibus : * et dispérgeret eos in
regiónibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : * et
comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinven-
tiónibus suis : * et multiplicáta est
in eis *ruína*.

Et stetit Phínees, et placávit : * et
cessávit *quassátio*.

Et reputátum est ei in
justítiam : * in generatió nem
et generatió nem usque in sem-
pitérnum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

gloire * pour l'image d'un taureau,
d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les
sauve, * qui a fait des prodiges en
Égypte,

Des miracles au pays de Cham, *
des actions terrifiantes sur la mer
Rouge.

Dieu a décidé de les détruire. *
C'est alors que Moïse, son élu,

Surgit sur la brèche, devant lui, *
pour empêcher que sa fureur les ex-
termine.

Ils dédaignent une terre savou-
reuse, * ne voulant pas croire à sa
parole ;

Ils récriminent sous leurs tentes *
sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, *
jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez
les païens, * de les éparpiller sur la
terre.


Ils se donnent au Baal de Pé-
gor, * ils communient aux repas des
morts ;

Ils irritent Dieu par toutes ces
pratiques : * un désastre s'abat sur
eux.

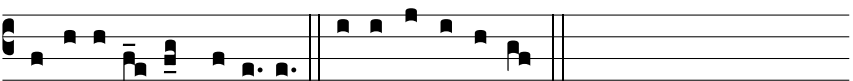
Mais Pinhas s'est levé en ven-
geur, * et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste *
d'âge en âge et pour toujours.

Ant.
7a



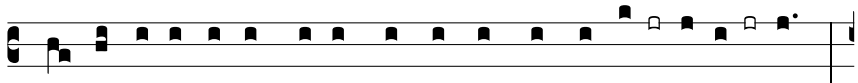
um tri-bu-la-réntur, * vi-dit Dómi-nus : et audí-vit



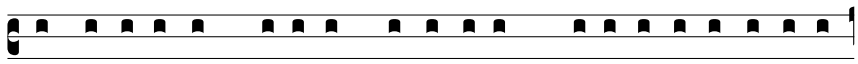
o-ra-ti-ó-nem e-ó-rum. E U O U A E.

¶. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

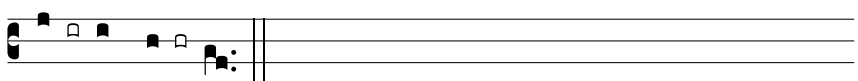
Psaume 105-iii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e-um ad Aquas contra-dic-ti-ó-nis : *



et ve-xá-tus est Mó-y-ses propter e-os : qui-a ex-a-cerba-vé-runt



spí-ri-tum e- jus.

Et distínxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicerunt ópera eórum : et serviérunt sculptílibus eórum : * et factum est illis in scándalum.

Et immolavérunt fílios suos, * et fílias suas dæmóniis.

Et effudérunt ságuinem innocentem : * ságuinem filiórum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

Et infécta est terra in sanguíni-

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, * ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, * ses lèvres ont parlé à la légèrè.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

bus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adinventioníbus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum : * sæpe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratiónem eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et poenítuit eum secúndum multitudinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natióibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in sáculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Canaan, * et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent; * ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres;

Ils sont opprimés par l'adversaire : * sa main s'appesantit sur eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, * ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse * quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux; * dans son amour fidèle, il se ravise :

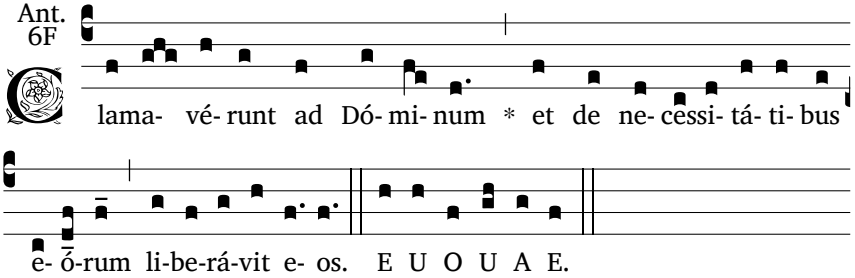
Il leur donna de trouver grâce * devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, * rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom, * fiers de chanter ta louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! * Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

Ant.
6F



lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus
e- ō- rum li- be- rá- vit e- os. E U O U A E.

¶. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón- i- am bo- nus : * quón- i- am in
sæ- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redempti sunt a Dómino, quos redémit de manu inimíci : * et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, et occásu : * ab aquilóne, et mari.

Erravérunt in solitúdine in inaquóso : * viam civitátis habitáculi non invenérunt.

Esuriéntes, et sitiéntes : * ánima eórum in ípsis defécit.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necesitatibus eórum erípuit eos.

Et dedúxit eos in viam rectam : * ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteántur Dómino mise- ricórdiæ ejus : * et mirabília ejus fíliis hóminum.

Quia satiávit ánimam inánem : *

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'oppresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles

et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

Sedéntes in ténebris, et **umbra mortis** : * vinctos in mendicitáte et ferro.

Quia exacerbavérunt **elóquia Dei** : * et consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus **cor eórum** : * infirmáti sunt, nec fuit qui *adjuv*áret.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de neces-sitatibus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et **umbra mortis** : * et víncula eórum *disrú*pit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sáculórum. Amen.

Ant.
8c

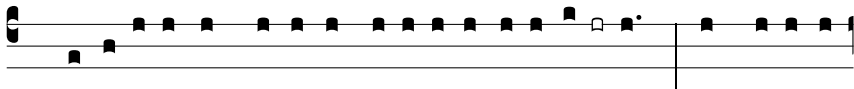


p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí-li- a e- jus.

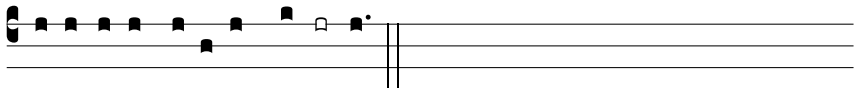
E U O U A E.

À. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí-



li- a e- jus fí-li- is hómi-num.

pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, * il fait tomber leurs chaînes.

Quia contrívit portas æreas : * et vectes férreos confrégit.

Suscépit eos de via iniquitátis eórum : * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abomináta est ánima eórum : * et appropinquavérunt usque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et erípuít eos de interitiónibus eórum.

Confíteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirábília ejus fíliis hóminum.

Et sacrificent sacrificium laudis : * et annúntient ópera ejus in exultatióne.

Qui descéndunt mare in návibus, * faciéntes operatió-nem in aquis multis.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et mirábília ejus in profúndo.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : * et exaltáti sunt fluctus ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : * ánima eórum in malis tabescébat.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : * et omnis sapiéntia eórum devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum edúxit eos.

Et státuít procéllam ejus in auram : * et siluérent fluctus ejus.

Et lætáti sunt quia siluérent : * et dedúxit eos in portum voluntátis

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, * il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce * à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des navires, * occupés à leur travail en haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur * et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, * un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant aux abîmes, * ils étaient malades à rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient comme des ivrognes : * leur sagesse était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, * faisant taire les vagues.

eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
1f

i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-

córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

¶ Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les miséricordes du Seigneur.

Psaume 106-iii

Ps. Confi- te- ántur Dómi- no mi- se- ri- córdi- æ e- jus : * et

mi-ra-bí-li- a e-jus fí-li- is hómi-num.

Et exáltent eum in ecclésia
plebis : * et in cáthedra seniórum
laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et
éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in
salsúginem : * a malítia inha-
bitántium in ea.

Pósuit desértum in stagna
aquárum : * et terram sine aqua in
éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : *

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur
de son amour, * de ses merveilles
pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du
peuple * et le chantent parmi les
anciens !

C'est lui qui change les fleuves en
désert, * les sources d'eau en pays
de la soif,

En salines une terre généreuse *
quand ses habitants se perver-
tissent.

et constituérunt civitátem habitationis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt vîneas : * et fecérunt fructum *nativitátis*.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt *nimis* : * et juménta eórum non *minorávit*.

Et *pauci facti* sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et *dolóre*.

Effúsa est contéptio *super príncipes* : * et erráre fecit eos in invio, et *non in via*.

Et adjúvit páuperem *de inópia* : * et pósuit sicut oves *famílias*.

Vidébunt recti, et *lætabúntur* : * et omnis iníquitas oppilábit os *suum*.

Quis sápiens et custódiét hæc ? * et intélliget misericórdias *Dómini*.

Glória *Patri*, et *Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

V. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

R. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

V. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium *Sanctórum*, * perdúcat nos Dóminus ad regna *cælórum*.

R. Amen.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau ;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

V. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

R. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia benedícat Virgo María.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

℟. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

ML. 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israëlin manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos? Nonne frater erat Esau Iacob? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracones desérti? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam; et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in atérnum.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : «En quoi nous as-tu aimés?» Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : «Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines», ainsi parle le Seigneur de l'univers : «Qu'ils relèvent, eux! Moi, je démolirai! On les appellera "Territoire-de-méchanceté", "Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours"».

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 8

L au- dá- bi- lis pó- pu- lus, * quem Dómi- nus

ex-ercítuum be-ne-dí-xit, di- cens : Opus má-nu- um

me- á-rum tu es, † He-ré- di-tas me- a Is- ra-

ël. *℣*. Be- á- ta gens cu- jus Dómi- nus De- us e- jus,

pópu-lus quem e-lé-git in he-re-di- tá- tem si- bi.

† He-ré- di-tas me- a Is- ra- ël.

℣. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : « Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » *℣*. Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

℣. Iube, domne, benedícere.
Benedictio. Ipsa Virgo Vírginum in-

℣. Veuillez, maître, bénir.
Bénédiction Que la Vierge des

tercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

ML. 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israël. Fílius honorat patrem, et servus dóminum suum ; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus ? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus ? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum ? Offértis super altáre meum panem pollútum, et díctis : In quo pollúimus te ? In eo quod díctis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad imolándum, nonne malum est ? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est ? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscepérit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípíat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuító ? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípíam de manu vestra ; Ab ortu enim solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum

Vos yeux le verront et vous direz : « Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël ! » Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû ? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû ? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : « En quoi avons-nous méprisé ton nom ? » – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : « En quoi t'avons-nous rendu impur ? » – En affirmant : « La table du Seigneur est méprisable ! » Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal ? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal ? Offre-la donc à ton gouverneur ! Sera-t-il content de toi ? Te sera-t-il favorable ? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce ! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable ? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel ? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du

in g ntibus, dicit Dóminus exercé-
tuum.

levant au couchant du soleil, mon
nom est grand parmi les nations. En
tout lieu, on brûle de l'encens pour
mon nom et on présente une of-
frande pure, car mon nom est grand
parmi les nations, – dit le Seigneur
de l'univers.

℣. Tu autem, Dómine, miser re
nobis.

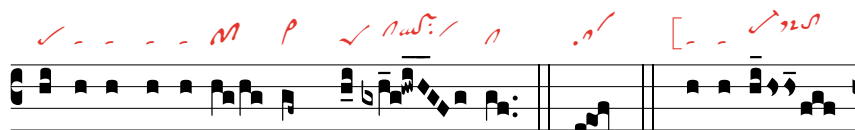
℣. Et toi Seigneur, aie pitié de
nous.

℞. Deo grátias.

℞. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp.
5

i-sit * D - mi- nus Ange- lum su um, et con-
clé- sit o- ra le- à- num, † Et non me contami-
na- v - runt, qui- a co-ram e- o jus-ti- ti- a in-
v - ta est in me. ℣. M - sit De- us mi-se-ri-c r-di- am
su- am et ve- ri- t - tem su- am;  - nimam me- am e-r - pu- it de



mé-di- o ca-tu-ló- rum le- ó- num. † Et. *℣.* Gló-ri- a



Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. *℣.* Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

R. Amen.

Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilíi Epíscopi in Isaíam Prophétam

Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod Maríá prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotióne[m] spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético affláta spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimus accomodáveris univér[s]is eius verbis, non útique per dissídium negáveris

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Sei-

eam fuisse prophetissam, quod Dómini Spíritus in eam supervenerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

¶ Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℟. Deo grátias.

gneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

¶ Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Hy.
3

Te De- um laudá- mus : * te Dómi- num confi- témur. Te

æ-térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,

ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-

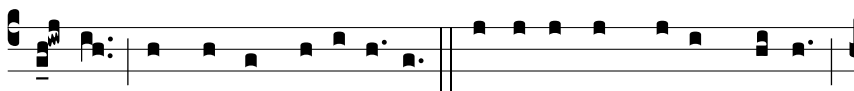
phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus

Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis

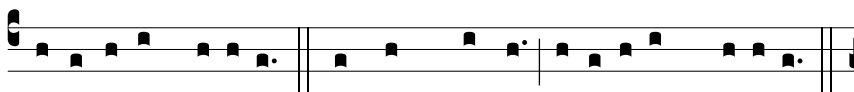
gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-

tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Mártý-rum candi-dá-tus laudat ex-

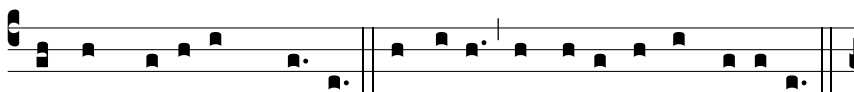
érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :



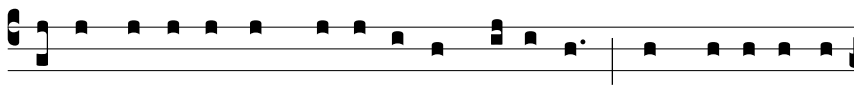
Pa- trem imménsæ ma-jestá- tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum,



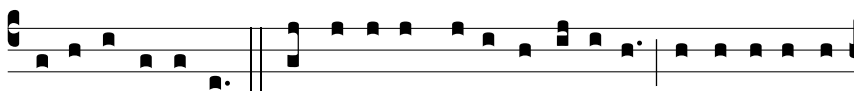
et ú-ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum.



Tu Rex gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us.



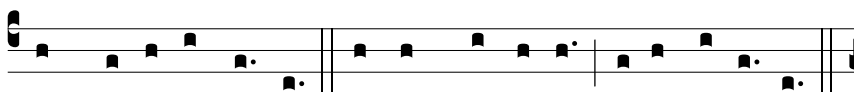
Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti



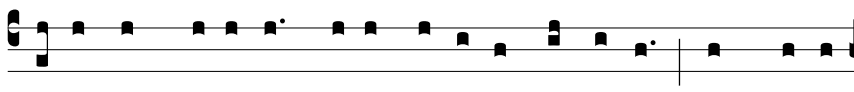
Vír-gi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mortis a-cú-le- o, a-pe-ru- í-sti



cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De- i se-des,



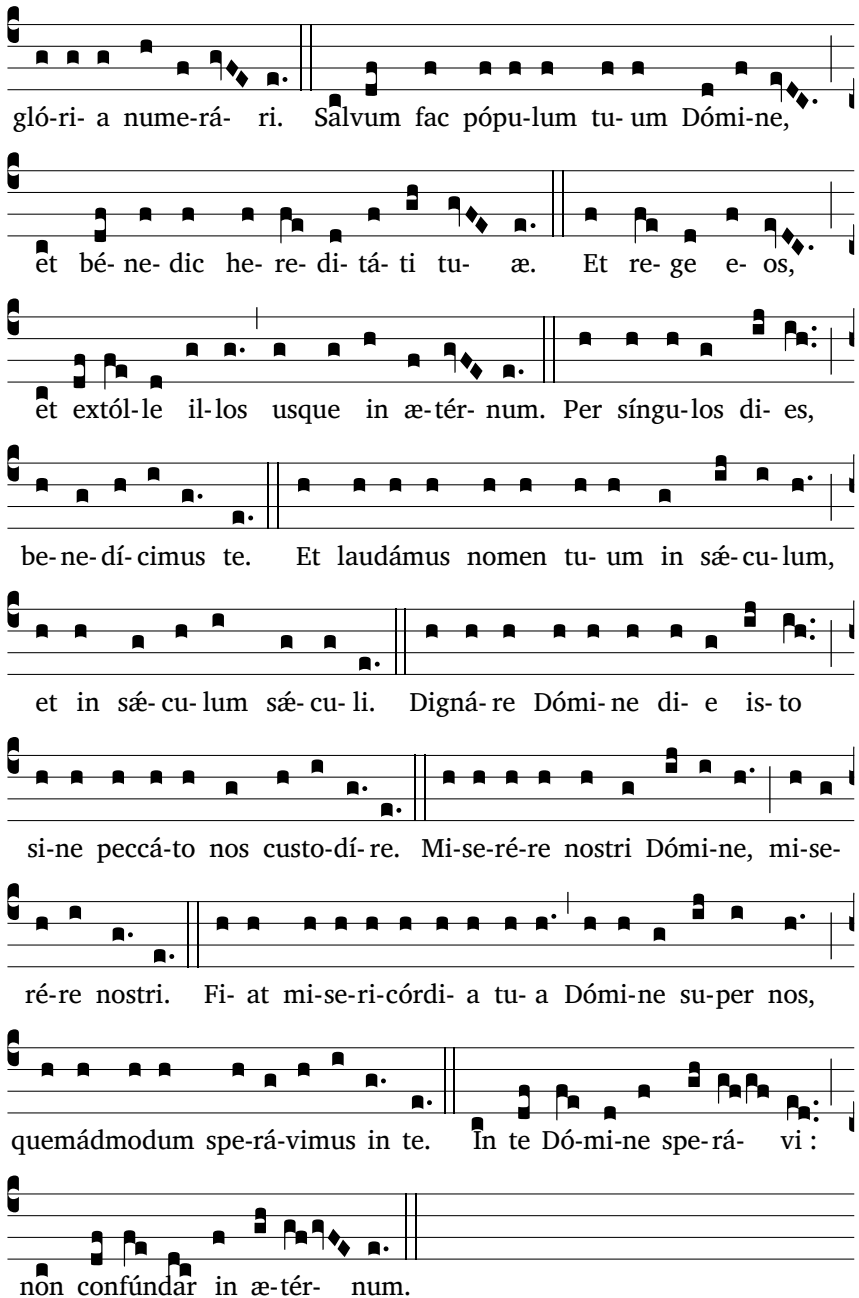
in gló- ri- a Pa- tris. Ju- dex cré- de- ris esse ventú- rus.



TE ERGO QUÆSUMUS, TU- IS FÁMU-LIS SÚBVE-NI, QUOS PRE-TI-



ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in



gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac pópu-lum tu-um Dómi-ne,

et bé-ne-dic he-re-dí-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os,

et extól-le il-los usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es,

be-ne-dí-cimus te. Et laudá-mus nomen tu-um in sǣ-cu-lum,

et in sǣ-cu-lum sǣ-cu-li. Digná-re Dómi-ne di-e is-to

si-ne peccá-to nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-

ré-re nostri. Fi-at mi-se-ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos,

quemádmódum spe-rá-vimus in te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi:

non confúndar in æ-tér-num.

À toi, Dieu, notre louange.
 Nous t'acclamons : tu es Seigneur.
 À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.
 Que tous les anges, que les cieux et les puissances,
 les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :
 Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
 Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.
 Le chœur glorieux des Apôtres,
 la multitude vénérable des prophètes,
 la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.
 Par toute la terre la sainte Église te proclame,
 toi, Père, dans ton infinie majesté,
 ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,
 l'Esprit Saint, le consolateur.
 Christ, tu es le roi de gloire,
 tu es le Fils éternel du Père.
 Pour prendre la nature humaine et nous délivrer
 tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.
 En brisant l'aiguillon de la mort
 tu as ouvert aux croyants le

Royaumes des cieux.
 Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
 Tu viendras comme juge, nous le croyons.
 Nous te supplions, secours tes serviteurs
 que tu as rachetés de ton sang précieux.
 Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.
 Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
 Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.
 Chaque jour nous te bénissons
 et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.
 Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.
 Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.
 Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur,
 car nous avons mis en toi notre espérance.
 En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
 que je ne sois jamais confondu.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concède nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudere : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætér-

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps ; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils

na pérfrui lætítia. Per Dóminum
nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum : qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

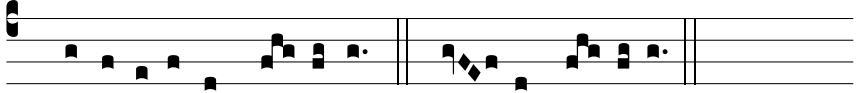
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

goûtent les joies éternelles. Par
Jésus Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu,
pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. ℟. Dé- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

℟. Amen.